

浅析中国电影《让子弹飞》和《搜索》中俚语的使用
Penggunaan Kata Slang Bahasa Mandarin Pada Film “*Let The Bullets Fly*” dan “*Caught In The Web*”

左凌姣

Qinzhou University, Guangxi Province of China

Michellin Stevanny 陈青青

STBA-PIA, Medan, North Sumatera

摘要

俚语是指民间非正式、较口语的语句，是百姓在日常生活中总结出来的通俗易懂顺口且具有地方色彩的词语。俚语可以分成 5 种：适当俚语、禁忌词俚语、时尚俚语、代理俚语和务实俚语。本文通过文献研究法、定性分析法、描述性研究法、归纳数据分析了电影《让子弹飞》和《搜索》中俚语的使用。研究目的是分析电影的俚语类型和使用原因。通过分析，这两部电影中用到适当俚语、禁忌词俚语、时尚俚语和代理俚语等类型，使用为这些俚语原因有表示幽默的表情，让语言更完美，避免俗套的词，增加词汇和增加情感。

关键词：电影；俚语；《让子弹飞》；《搜索》

The Use of Mandarin Slang in *Let the Bullets Fly* and *Caught in the Web*

Zuo Ling Jiao
Qinzhou University, Guangxi Province of China

Michellin Stevanny
STBA-PIA, Medan, North Sumatera

Abstract

Slang words are the social variation which has distinctive characteristic and confidential in nature. It means that the variation is used for certain community. Slangs are divided into proper slang, taboo slang, vogue slang, proxy slang and pragmatic slang. This research was intended to describe slangs in *Let the Bullets Fly* and *Caught in the Web*. The theory used in this research was the theory of slang words. The data collected in this research was documentation technique; and the source of the data was the dialogue in *Let the Bullets Fly* and *Caught in the Web*. The result showed that there were 4 types of slangs found in both of the movies, they were: proper slang, taboo slang, vogue slang, and proxy slang. Taboo slang was dominantly used in both of the movies. The reasons for using these slangs were to show jokes, to show the aesthetic of the language, to avoid cliché, to enrich vocabulary, and to add emotional appeal in *Let the Bullets Fly* dan *Caught in the Web* movie.

Keywords: *slang, movie, mandarin*

1. 选题缘由

俚语，作为一种民间非正式、较口语的语言形式，是研究汉语言文化异同很好的切入点。俚语是比较通俗的口语词，有的带有粗俗性，有的带有方言性。它不但出现在口语中，也出现在戏剧、电视、电影以及小说的对白中。

近年来，在语言这门博大精深的学科中，俚语越来越受到人们的关注。然而，已有对俚语的研究主要局限于英语俚语，真正对汉俚语展开讨论的文献少之甚少。其于上面的原因，本文确定研究汉语俚语在两部不同类型的电影里面。笔者选择动作片《让子弹飞》和爱情喜剧片《搜索》，可以分析电影里面使用的汉语俚语。

2. 理论方法

2 . 1 俚 语 的 定 义

俚语是指民间非正式、较口语的语句，是百姓在日常生活中总结出来的通俗易懂顺口的具有地方色彩的词语。地域性强，较生活化。俚语是一种非正式的语言，通常用在非正式的场合。有时俚语用以表达新鲜事物，或对旧事物赋以新的说法。

《新五代史·卷三十二·死节传·王彦章传》中记载，“彦章武人不知书，常为俚语谓人曰：豹死留皮，人死留名！”俚语亦作里语、俚言。外语中俚语：slang; slang expression 指的是粗俗的口语，常带有方言性。根据现代汉语词典，俚语是粗俗的或通行面极窄的方言词，如北京话里的‘撒丫子’（放开步子跑）、‘开瓢儿’（打破头）。

俚语是一种非正式的语言，通常用在非正式的场合，所以在用这些俚语是一定要考虑到所用的场合和物件，最好不要随意用这些俚语。大多数亚文化群喜欢从其常接触的语言吸取词汇，赋予新义，有些则借自外语，很少自行构词的。因之俚语的形成，一如其他词汇的变形、换义，采用隐喻、明喻、民间词源、语音改变、语义扩大、缩小语义、截短法、缩略词、褒义化、贬义化、转喻、提喻、夸张、外来语及为防禁忌而使用委婉（特殊）说法等。

2.2 俚语的分类

根据Anderson提出的理论，俚语可以分成5种：

- (1) 适当俚语 (Proper Slang) : 这种俚语最常见于生活中的谈话。正确俚语不会得罪人，对别人有敬。
- (2) 禁忌俚语 (Taboo Slang) : 这种俚语会得罪人，因为使用这种俚语的人平时很凶，说的话也没有礼貌。
- (3) 时尚俚语 (Vogue Slang) : 这种俚语的词汇有在汉语词典里面了，但是在一段时间人们突然再使用了这个俚语变成一个时尚的词，只用在一段时间而已，不会得罪人。
- (4) 代理俚语 (Proxy Slang) : 使用这种俚语的人在口语上用到代词。
- (5) 务实俚语 (Pragmatic Slang) : 这种俚语是使用在生活中的对话表示表情。

2.3 电影的剧情

2.3.1 电影《搜索》的剧情

都市白领叶蓝秋在一个如常的早上，因为没有在公车上为一位老大爷让座，彻底改写了牵连其中的数人的命运。上市集团老总，城中富豪沉流舒因此陷入不安的漩涡；阔太太莫小渝因此勇敢地被人羡慕嫉妒恨的婚姻家庭中落荒而逃；媒体新鲜人杨佳琪因此看透职场冷漠并借机成功上位；资深电视人陈若兮因此红极一时却又急转直下职场情场两失意；失业且负债累累的杨守诚因此获得一笔意外之财，却也因此经历了一场灵魂的“意外旅行”。

2.3.2 电影《让子弹飞》的剧情

八匹纯血高头白马四蹄翻飞，车轮与铁轨撞击隆隆作响，两节火车正以“马拉火车”的梦幻奇景奔腾在南部中国的崇山峻岭之间。火车车头的烟囱里蒸汽蒸腾而上，不过这蒸汽的来源其实是车厢内巨大的火锅。火锅旁围坐着买官上任的老汤（葛优饰），以及他的夫人（刘嘉玲饰）和师爷。志满意得的老汤不知道，一场危机正在等待着他，他们的命运也将从此改变。

就在老汤等人在火车内饮酒作乐之时，绿林侠匪张牧之率领众兄弟们埋伏在山谷两侧。几声枪响划破天际，随着张牧之“让子弹飞一会儿”的话音落下，一场让人眼花缭乱的劫案就此展开。火车腾空而起跌落水中，老汤和夫人成了张牧之阶下囚。为求保得性命，老汤灵机一动谎称自己是师爷，和张牧之踏上了进城当官的县长之路。张牧之从麻匪摇身一变化名清官马邦德上任鹅城，而他和老汤之间的关系也从生死宿敌变搭档。

上任鹅城，张牧之踌躇满志；而镇守鹅城的恶霸黄四郎（周润发饰），则虎视眈眈。号称南国一霸的黄四郎，靠走私军火和贩卖华工起家，在军阀割据的年代里权倾一方。

他门客云集、拥兵自重；欺男霸女、横行乡里。独孤求败的黄四郎对这个胆敢买官上任的“马邦德”充满兴趣，他以为此人不过又是一个只来掠夺钱财的草包，全然不知马的真实身份竟是悍匪张牧之。心怀鬼胎的“师爷”老汤则在权衡着张牧之和黄四郎之间，谁才会赢到最后。

原本只想捞些实利的张牧之，上任鹅城之后却雄心百倍，黄四郎及其乡党欺男霸女的所作所为，激起了张牧之从未泯灭的救国救民热情。他白天是福尔摩斯般的清官，审冤断案；晚上是罗宾汉式的悍匪，劫富济贫。此番种种举动当然触犯了黄四郎的利益，两种势力在鹅城水火不容，刀锋相见，两边连番使出美人计、双簧计、空城计等种种计策，双方你来我往斗智斗勇，一桩桩命案在鹅城接连发生，火拼械斗也不断升级。

在一系列的惨烈的牺牲和焦灼的对峙之后，张牧之终于迎来了和黄四郎血脉贲张的大决战。英雄的传说总是被人传颂，而曲终人散之后，张牧之才明白了自己最终需要的是什么。

3. 研究设计

本文研究的类型是定性研究。定性研究是根据社会现象或事物所具有的属性和在运动中的矛盾变化，从事物的内在规定性来研究事物的一种方法或角度。从事物的矛盾性出发，描述、阐释所研究的事物。进行定性研究，要依据一定的理论与经验，直接抓住事物特征的主要方面，将同质性在数量上的差异暂时略去。

3.1 数据分析方法

本文主要使用了文献法、调查法、归纳法与描述法。

3.2.1 文献法

文献研究法主要指搜集、鉴别、整理文献，并通过对文献的研究，形成对世科学的方法。文献研究法的一般过程包括五个基本环节，分别是：提出课题或假设、研究设计、搜集文献、整理文献和进行文献综述。文献研究法的提出课题或假设是指依据现有的理论、事实和需要，对有关文献进行分析整理或重新归类研究的构思。研究设计首先要建立研究目标，研究目标是指使用可操作定义方式，将课题或假设的内容涉及成具体的、可以操作的、可以重复的文献研究活动，它能解决专门的问题和具有一定意义。

3.2.2 调查法

为了达到设想的目的，制定某已计划全面或比较全面地收集研究对象的某一方面情况的各种材料，并作出分析、综合，得到某一结论的研究方法，就是调查法。它的目的可以是全面把握当前的状况，也可以是为了揭示存在的问题，弄清前因后果，为进一步的研究或决策提供观点和论据。

3.2.3 归纳法

归纳法是论证的前提支持结论，但不确保结论的推理过程。它基于对特殊的代表的有限观察，把性质或关系归结到类型；或基于对反复再现的现象的模式有限观察，公式表达规律。归纳法有助于笔者找出电影中使用的俚语，最终得到结论。

3.2.4 描述法

描述性研究法是一种常见的项目研究法，是指对所面临不同的因素，不同方面现状的调查研究，其资料数据的采集和记录，着重于客观事实的静态描述，在描述性调研中，可以发现其中的关联因素，但是，此时我们并不能说明两个变量哪个是因、哪个是果。与探测性调研相比，描述性研究法的目的更加明确，研究的问题更加具体。

4.1 电影《让子弹飞》中的俚语

根据Anderson提出的理论，俚语可以分成5种类型：适当俚语（*Proper Slang*）、禁忌词俚语（*Taboo Slang*）、时尚俚语（*Vogue Slang*）、代理俚语（*Proxy Slang*）、务实俚语（*Pragmatic Slang*）。在电影《让子弹飞》出现了前三种俚语。

(1) 适当俚语（*Proper Slang*）

电影《让子弹飞》中的适当俚语。

第一资料：

别紧，我们跟他耍耍。

这个俚语是适当俚语，因为常见于生活中的谈话、不会得罪人，对别人有尊敬。

在《现代汉语词典》(方言词)玩，玩耍。在四川话和湖南话中多用到“耍”这个词。

(2) 禁忌词俚语（*Taboo Slang*）

电影《让子弹飞》中的禁忌词俚语。

第二资料：

你操！

这个俚语是禁忌词俚语，因为会得罪人，因为使用这种俚语的人平时很凶，说的话也没有礼貌。

在《现代汉语词典》cào，同“禽”(禽：骂人用的下流话，指男子的性交动作)。因为“禽”不好写，而且这个词上面是“入”，下面是“肉”，表达太直接了，所以后来用

同音的“操”代替了,成为骂人的词语。不过人们有时候口头上说“我操”并不一定表示骂人,只是变成一个口头禅了。

4.2 电影《搜索》的俚语

(1)适当俚语 (*Proper Slang*)

电影《搜索》中找到的适当俚语。

第三资料:

你吃枪药了!

这个俚语是适当俚语,因为常见于生活中的谈话、不会得罪人,对别人有尊敬。吃枪药是一个汉语词汇,意思是说话态度不好,火气大,例如无缘无故的出口大骂、出口成脏等,可用于形容那些网络上的喷子。

(2)禁忌词俚语 (*Taboo Slang*)

电影《搜索》中找到的禁忌词俚语。

第四资料 ;

每天非把自己练成二百五不可。

这个俚语是禁忌词俚语,因为会得罪人,因为使用这种俚语的人平时很凶,说的话也没有礼貌。

日常生活,人们常把傻瓜或说话不正经、办事不认真、处事随便、好出洋相的人叫做“二百五”。在各地的口语中都有出现。

(3)时尚俚语 (*Vogue Slang*)

电影《搜索》中找到的时尚俚语。

第五资料 ;

做小三是一件很痛苦的事儿。

这个俚语是时尚俚语。这种俚语的词汇有在汉语词典里面了,但是在一段时间人们突然再使用了这个俚语变成一个时尚的词,只用在一段时间而已。人们用这个词在说明谈恋爱的第三者。

小三,是通过互联网流行起来的一个词,是对第三者的蔑称。第三者在中国法律上的含义是指背弃道德三观,凭自己的个人喜好,肆意插足他人的情感生活,破坏原有夫妻的家庭关系的人。

(4)代理俚语 (*Proxy Slang*)

电影《搜索》中找到的代理俚语。

第六资料：

你俩又背着我搞什么鬼。

这个俚语是代理俚语，因为有用到代词。

搞什么鬼就是搞什么东西的意思。这个字是在口语上使用的。

4.3 电影中运用的原因

Partridge (2006) 提出15个使用俚语的原因：

(1) 表示幽默的表情；

‘Let the Bullets Fly’

第七资料：

我至今俗称处男。

这个俚语被用时在老大跟他的小弟谈话。那时小弟在解释他不是个会强奸女生的人，因为到现在他还是个处男。听到他说的所有人都笑他。

‘Caught in the Web’

第八资料：

每天非把自己练成二百五不可。

这个俚语被一个女孩使用在嘲讽她的爱人，因为她的爱人每天锻炼身体好像傻瓜一样。

(2) 让语言更完美；

‘Let the Bullets Fly’

第九资料：

闭嘴！

这个词应该是‘比上你的嘴’然后被缩短成‘闭嘴’所以变成更完美的词。

‘Caught in the Web’

第十资料：

你这不是倒霉吗？撞枪口上了。

这个俚语用到4个字好像成语那么美。但是其实会用到在面到一个问题的时候。

(3) 避免俗套的词；

‘Let the Bullets Fly’

第十一资料:

拿枪吓唬一可怜的, 卖凉粉的?

这个词的意思是让人害怕, 书面语是用‘惊吓’, 但是口语上是 ‘吓唬’为了避免俗套的词。

‘Caught in the Web’

第十二资料:

能用钱摆平的事儿, 就用不着绝望。

这个词是解决的意思, 书面语是用‘解决’, 但是口语上是‘摆平’为了避免俗套的词。

(4) 增加词汇;

‘Let the Bullets Fly’

第十三资料:

你要是再敢耍我。

为了增加词汇, 把书面语‘玩’换成口语俚语‘耍’。

‘Caught in the Web’

第十四资料:

节目真棒, 太棒了!

为了增加词汇, 把书面语‘很好’换成口语俚语‘棒’。

(5) 能增加情感;

‘Let the Bullets Fly’

第十五资料:

这是什么狗屁道理!

为了让人增加情感比如生气, 所以电影里面会使用这个俚语。

5.1 结论

电影《让子弹飞》中使用的俚语类型是 : 3适当俚语 (*Proper Slang*) 和12个禁忌词俚语 (*Taboo Slang*)。电影《搜索》中使用的俚语类型是 : 3个适当俚语 (*Proper Slang*) , 1个禁忌词俚语 (*Taboo Slang*) , 3个时尚俚语 (*Vogue Slang*) 和1个代理俚语 (*Proxy Slang*) , 电影《让子弹飞》中使用俚语最多的原因是表示幽默的表情, 11个句子, 占73%, 电影《搜索》中使用俚语最多的原因是增加词汇, 4个句子, 占50%。

参考文献

- [1] 陈妮妮.电视剧《后宫甄嬛传》的修辞手法分析[D].棉兰亚洲国际友好学院.2015.
- [2] 邓芳.从语言民族性角度谈汉语俚语欠额翻译[J].江南：江南大学外国语学院.2015.
- [3] 刘研斌. 电影《十二生肖》和《神话》中成语的使用[D].棉兰亚洲国际友好学院.2015.
- [4] 陆焯 .电影字幕翻译中英语俚语的归化处理 ——好莱坞电影《功夫熊猫 2》的个案研究[J]. 宜宾学院外国语学院.2012.
- [5] 马亚丽. 俚语的翻译[J]. 咸阳师范学院外语系陕西咸阳.2008.
- [6] 吴嘉霓.浅析中国电影《捉妖记》和《白发魔女传》中三大要素[D]. 棉兰亚洲国际友好学院.2016.
- [7] 熊叶灵.电影中理语 、 粗俗语的翻译特点研究[J]. 长沙理工大学外国语学院,湖南长沙.2013.
- [8] 永鼎堂.电影的定义及简介[OL]. Retrived from:
http://www.360doc.com/content/14/0103/18/14219725_342375312.shtml ,2012
- [9] Anderson,L. dan Peter Trudgill . 1992. *Bad Language* [M]. London: Penguin Books.
- [10] Luis, H. 2015. *Slang Words in the Movies “The Wolf of Wall Street” and “Olympus Has Fallen”* [D]. Medan: STBA-PIA.
- [11] Myers, P. 2004. *Slang and Why We Use it* [J]. Illinois: Illinois State University.
- [12] Partridge, E. 2006. *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English: Volume 1*. London: Taylor & Francis Gr

